

## Do not 和 don't 意思一樣嗎？英語的縮讀字（下）

文 / 史嘉琳 (Karen Steffen Chung)

國立台灣大學 外文系 副教授

現在來把上一篇還沒講完的部分跟大家分享！

### 1. Do not 和 don't 意思一樣嗎？

很多老師、課本和參考書可能會說，“don't”等於“do not”，“I'm”等於“I am”等。

“Don't”是由“do not”兩個字所組成的，意思也差不多，這沒話講。不過，使用上完全一樣嗎？想想看，有人跟你說，“Don't go.”和有人跟你說，“Do not go.”，感覺一樣嗎？

你或許馬上會感覺到，第一句話滿平鋪直敘的，沒什麼特別，可是第二句會覺得對方好像有點嚴肅、哀求、不耐煩、兇巴巴、生氣、愛指揮別人，甚至帶了點威脅的語氣，讓人有點不舒服。或許有人以為老老實實地唸出每個字原有的樣子總不會錯，其實不然。不知不覺中，你便傳達了一些自己意想不到、原無此意的弦外之音 (metamessage)，像是：覺得不耐煩、藐視對方等等。

因此，在一般的情況下，**縮讀字就是最恰當的形式**。不要害怕縮讀字，也不要小看縮讀字的重要性。為了避免不必要的麻煩，能用縮讀字的地方**要儘量多用**！

### 2. 寫作與非正式縮讀字：wanna, gonna, hafta

有不少英文寫作指南與英語教師堅持：「寫作時不宜使用縮讀字」這是不對的！只有極正式的文件（如：畢業證書、獎狀之類）才比較會避免縮讀字的使用。反之，一般的英文作文、文章、書籍、書信等，用縮讀字絕不成問題，不用反而可能會讀起來生硬不自然。

不過，有個**非常非常重要**、一般台灣人不知道的一點，甚至包括很多留學英美國家回來的外文系教授也不知道，就是**正式與非正式縮讀字** (formal contractions 和 informal contractions) 的差別。這兩種形式的縮讀字其實很容易分辨：**正式縮讀字**都有「**一撇**」，即省略號 (apostrophe) 「'」，如：I'm, he's, she's, they're, can't, don't, hasn't 等。反之，**非正式縮讀字**的拼法**沒有省略號**，如：wanna (= want to), gonna (= going to), hafta (= have to), gotta (= got to), didja (= did you), whatcha (= what are you), woulda (would have), shoulda (should have), coulda (could have), mighta (might have), musta (must have), sorta (sort of), kinda (kind of), outta (out of)。

為什麼有那麼多 **-a** 詞尾的字呢？這是因為在這些縮讀字當中，“have”的發音已弱化為 've /əv/，甚至是無母音的 /v/，聽起來跟“of”的發音一樣，所以很多母語人士常會不小心把“should have”、“could have”一類的片語誤寫為“should of”、“could of”。

（這又提醒我們，“of”裡的“f”要唸做有聲的/v/：/əv/，而不唸做 /of/ 或 /ouf/！）時間久了，-ve 也進一步弱化到只剩下孤零零的央音 /ə/，of 的發音也一樣弱化為 /ə/，所以到最後，兩者變成一樣寫為 -a。

一般英文字典根本沒有收錄非正式縮讀字，不過，漫畫、簡訊、極口語的小說裡等，經常看得到。

在此特地聲明：在書寫英文時，除非是寫給很熟、很親密的人看，否則**不可以用沒有省略號的非正式縮讀字！寫給老師、老闆、長輩等，尤其忌諱！**這是輕視對方的一種表現，極可能會讓對方生氣，對方會覺得你這個人沒大沒小，不懂得尊敬別人。個人收到類似像這樣的 email 時：“Hi Karen – I wanna take your class.”，會先等火氣消了以後，再回信跟該學生說：「你可能不知道。不過，直接使用名字稱呼（應該要寫： Dear Professor Chung,）並使用 “wanna” 一詞非常沒有禮貌，以後請多留意。」

恰好能讀到這篇文章的人畢竟有限，所以請大家告訴大家，幫助台灣的英語學習者，以免誤用非正式縮讀字而無意間冒犯到人！

### 3. Negative contractions 有否定意義的縮讀字

“not” 算是虛詞，一來因為「否定」算是文法功能；二來因為它可以被省略成 -n't，而通常能被省略的都是虛詞。不過，“not” 卻有個與虛詞背道而馳的特色：它在語義上的角色極為重要。一加上 not，句子的意思馬上 180 度翻轉，變成完全**相反**的意思。因此，“not” 該被列為「榮譽實詞」“honorary content word”！跟其他一般的縮讀字不同的是，含有 -n't 的縮讀字常常是有重音的。

舉個常見的例子。很多人問：「can 和 can't 這兩個字發音這麼接近，如何區別？」其實很容易。先來說美式英語：can 這個情態助動詞（字典音 /kæn/）因為是虛詞，所以通常是沒有重音的，而且母音要弱讀唸成 /kən/ 或 /kŋ/ 甚至 /ʔŋ/（有關虛詞與重音問題，請見第 6 篇）。反之，can't 因為有否定意義要有重音，唸作 /'kænt/。

在英式英語的差異就更大了！can 的字典音與美式英語的一樣，只是腔有點不一樣；can't 則唸作 /'kɑnt/。因此，can 不管是重讀還是弱讀，跟 can't 的發音都差很多。相較之下，華語的「要」跟「不要」唸得快時，反而不容易分辨呢！

那麼，有哪些字可以跟 -n't 組成縮讀字呢？一般來說，有現在式和過去式的 be 動詞與助動詞，如：isn't, aren't, wasn't, weren't; hasn't, haven't, hadn't; doesn't, don't, didn't; 現在式和過去式的情態助動詞，如：won't, wouldn't; can't, couldn't; shouldn't; mustn't；沒有 “mayn't”；“mightn't” (= might not) 有，可是很少用；“shan't” (= shall not) 也有，可是在美式英語裡已經幾乎不用，這古文和英式英語裡有時候會遇到，通常限於第一人稱 I 和 we。

和 not 搭配的助動詞，比較少跟出現在它的前面的代名詞合併：I've not got the time. 不如 I haven't got the time. 或 I don't have the time. 來得常用，尤其是在美式英語裡。

-n't 還有一個跟其他縮讀形式不同的地方：含有 -n't 縮讀字的句子如果要還原成 not，語序常會不一樣。在一般肯定句中，用 don't 跟用 do not 的語序是一樣的，如：They don't/do not understand. Don't/do not do that. 可是像這樣的句子：**Don't** you see it? 如果 don't 要還原，語序要調整成：**Do** you **not** see it? 另外，含 -n't 的祈使/命令句要加 you 的話，沒問題：Don't you do that!（比 Don't do that! 語氣更強）；可是 Do not do that! 根本就沒辦法插入 you 這個字，只有 don't 才可以。

有關 n't 在多音節的縮讀字裡如何發音，請見第 15 篇的「鼻爆音」。

#### 4. Shall we dance? Let's.

其他縮讀字並不是句中任何地方都可以使用。據說有位旅美台灣人注意到縮讀字很常用，於是開始儘量多用。有一次夥伴問，“Who's up for pizza?”（有誰想吃披薩？），這位台灣人立刻回答說，“I'm!” 頓時讓對方愣了一下\*。

爲什麼呢？因為不管中文還是英文，**句末**都是個語氣很強的地方，但縮讀字是因為意思較虛才會被省略，常常是沒有重音的。所以句末必須要說，“I am!”；“I wonder where **Pam's**.”是不對的，要說 “I wonder where **Pam is**.”。

但有個例外。當有人提議要做某事時，可以回答說 “Let's!” 這個縮讀字來表示贊同，卻不能說 “Let us!”。其他情況下，在標準英語裡（方言另當別論），**含有名詞或代名詞的縮讀字不可以在句末或子句末出現**。而含有 n't 的縮讀字因為不會含有名詞或代名詞、要有重音，就沒有這類的限制，所以 don't, can't 等放句末就沒問題。

#### 5. Did you /'dɪdʒu/? Can't you /'kæntʃu/? 常用縮讀字的連音規則

英語有些連音音變的現象要留意。詞尾 /-t/ 之後緊跟的是 /j-/ 這個音時，/-t/ + /j-/ 可以唸做 /tʃj-/，例如：can't you /'kænt ju/ 也可以唸做 /'kæntʃju/。同理，詞尾/-d/之後緊跟的是 /j-/ 時，可以唸做 /dʒj-/，例如：“Did you” /'dɪd ju/ 也可以唸做 /'dɪdʒju/。這個現象叫做「顎化」palatalization。只要 /-t/ 或 /-d/ 字尾的字和 /j-/ 開頭的字之間沒有停頓，這個規則就適用。當然，這個規則適用於所有的 /j-/ 開頭的字，不限於 you，例如：last year 可以唸做 /'læs\*tʃjɪr/。

注意！詞尾 /-n/、/-l/ 和所有的母音，與其他 /t/ 和 /d/ 以外的字尾之後接 /j-/ 時，就**沒有**此類連音音變，例如：“can you”，“will you” 和 “do you” 就只能唸做 /'kæn ju/，/'wɪl ju/ 和 /'du ju/，千萬**不要**唸為 \*/'kæn'dʒju/、\*/'wɪl'dʒju/ 和 \*/'du'dʒju/，“can you” 也不要唸做少了/-n/，只剩鼻化母音的 /'kænju/！

請練習唸：

1. can you; 2. can't you; 3. could you; 4. couldn't you; 5. will you; 6. won't you;

7. would you; 8. wouldn't you; 9. should you; 10. shouldn't you; 11. do you; 12. don't you;  
13. did you; 14. didn't you; 15. have you; 16. haven't you; 17. had you; 18. hadn't you;  
19. are you; 20. aren't you; 21. were you; 22. weren't you

### 相關文章

想要多了解 *-n't* 的特色，可以參考這篇比較學術的文章：

[Cliticization vs. Inflection: English \*n't\*.](#)

Arnold M. Zwicky, Geoffrey K. Pullum. *Language*, Vol. 59, No. 3 (Sept. 1983), p. 502-513. <http://babel.ucsc.edu/~hank/mrg.readings/ZPCliticsInfl.pdf>

有關 Did you? 和 Can't you? 等連音問題：

[連音“y”字篇：「醬子」講哪裡不對](#)

[https://www.eisland.com.tw/Main.php?stat=a\\_cPbh3aj&mid=36](https://www.eisland.com.tw/Main.php?stat=a_cPbh3aj&mid=36)

**下一篇：**次重音是什麼？有什麼作用？多半和你想像的很不一樣！

\* 故事來源：[http://www.reddit.com/r/linguistics/comments/17e1he/why\\_dont\\_we\\_use\\_contractions\\_like\\_im\\_and\\_id\\_on/](http://www.reddit.com/r/linguistics/comments/17e1he/why_dont_we_use_contractions_like_im_and_id_on/)